

pannonischen Aufstands an der Macht halten, bis Arminius ihn besiegte. Arminius fiel den eigenen Verwandten zum Opfer. Das wirft ein Licht auf die politische Denkweise der Germanen: Herrschaft stand wohl Familien zu, jedoch keinen Einzelpersonen. Individuen mit dem Ehrgeiz, Macht auszuüben, stand die Möglichkeit dazu auf heimischem Boden nicht offen. Es scheint so, als sei das neben anderen Faktoren ein Grund für die germanischen Wanderungen von den Teutonen bis zu den Goten und Vandalen bis hin zu den Angeln und Sachsen und wohl noch bis zu den Wikingern gewesen. Der Aufbruch größerer Verbände ist nicht denkbar ohne Führungspersönlichkeiten; nicht nur Ariovist und Marbod sind namentlich bekannt – ALARICH, GEISERICH, HENGIST und HORSIA sind andere Heerkönige, denen sich weitere hinzugesellen wie RURIK, ERIK DER ROTE und WILHELM DER EROBERER.

Die bei den Germanen tief verwurzelte Denkweise, auf heimischem Boden keine Macht an Einzelpersonen zu delegieren, ihnen aber die Möglichkeit zu eröffnen, mit Gefolgsleuten in die Welt hinauszuziehen, diese Denkweise war dem im Römerreich aufgewachsenen Arminius nicht mehr vertraut, und daran ist er gescheitert.

Anmerkungen:

- 1) s. Klaus Langenfeld: Lagersturm? Partisanenüberfälle? Vernichtungsschlacht? Gelände und Verlauf der Varusschlacht; in: Forum Classicum 4/2014, S. 307-316.

- 2) Ernst Hohl: Zur Lebensgeschichte des Siegers im Teutoburger Walde. In: Historische Zeitschrift 167 (1942), S. 457-475.
- 3) Dieter Timpe: Arminius-Studien; Heidelberg 1970 (Bibliothek der klassischen Altertumswissenschaften. N.F. 2. Reihe, Bd. 34).
- 4) Lutz Walther: Varus, Varus! Antike Texte zur Schlacht im Teutoburger Wald; Stuttgart: Philipp Reclam jun., Revidierte Ausg. 2009, S. 22.
- 5) Wilm Brepohl: Neue Überlegungen zur Varusschlacht; Münster 2004, S. 44-66.
- 6) Andreas Strassmeir: Das Heer des Arminius: Germanische Krieger zu Beginn des 1. nachchristlichen Jahrhunderts; Berlin: Zeughaus/Berliner Zinnfiguren 2009.
- 7) προέπεμψάν τε γὰρ αὐτὸν ἐξορμῶντα, καὶ παρέμενοι ὡς καὶ τὰ συμμαχικὰ παρασκευάσοντες καὶ διὰ ταχέων οἱ προσβοηθήσοντες τὰς τε δυνάμεις ἐν ἐτοιμίῳ που οὔσας παρέλαβον, (5) καὶ ἀποκτείναντες τοὺς παρὰ σφίσιν ἕκαστοι στρατιώτας, οὓς πρότερον ἠτήκεσαν, ἐπήλθον. (Übs. Lutz Walther: Varus, Varus!)
- 8) Ralf Günther Jahn: Arminius – der Cherusker (Internet).
- 9) Harald von Petrikovits: Bonner Jahrbücher H. 166 (1966), 176 (zitiert nach Jahn wie Anm. 8).
- 10) Dieter Timpe: Arminius-Studien; Heidelberg 1970, 25 (zitiert nach Jahn wie Anm. 8).
- 11) Reinhard Wolters: Die Schlacht im Teutoburger Wald. In: Ernst Baltrusch, Morten Hegewisch, Michael Meyer, Uwe Puschner, Christian Wendt (Hrsg.): 2000 Jahre Varusschlacht: Geschichte – Archäologie – Legenden; Berlin/Boston: de Gruyter 2012 (TOPOI Berlin studies of the ancient world), S. 3-24, hier S. 14.

KLAUS LANGENFELD, Eutin

Vivite lingua Latina? – Vivit, sed non vigere videtur!

De libris puerilibus recenter editis

Haud raro magistri linguae Latinae voces eiusmodi auribus adversis accipiunt: Nonne linguam Latinam iam dudum mortuam esse? Quem mortalium his temporibus Latine scribere et loqui scire? Cui bono linguam Latinam hodie doceri?

Haec similiaque interrogantibus vel potius asseverantibus procul dubio multa sunt, quae responderi possint. Suae cuique magistro sunt viae rationesque respondendi, cum parentes dis-

cipulorum diligentes quaerunt, quam utilitatem institutio Latina filiis filiabusque suis allatura sit.

Pleraque rationes certe illo libello splendidissimo FRIDERICI MAIER continentur, qui inscribitur „De decem Latine discendi rationibus“.¹ Quas hoc loco repetere, illustrare, explanare nobis opus non est. Aliis quidem, sed non melioribus verbis reddi possunt.

Sed hoc inter omnes constat, quamvis copiose ac eleganter illae rationes utilitatis a nobis magis-

tris linguae Latinae proferantur, parentes discipulorum illas tum demum libentius audituros et altius in mente recondituros esse, cum quid manifesti ac solidi ad sensus ipsorum allatum sit. Itaque quidam magistri „libros pueriles“, ut ita dicam, parentibus discipulisque ante oculos ponere solent, qui recentioribus temporibus a variis interpretibus vel translatoribus Latine conversi et editi sunt. Quos inter libros inveniuntur „Harrius Potter et Philosophi Lapis“, „Harrius Potter et Camera Secretorum“, „De tribus Investigatoribus et Fato Draconis“ (Die drei Fragezeichen und der Fluch des Drachen), „De Gallinis Ferocibus“ (Die Wilden Hühner), „De Aemilio et Investigatoribus“ (Emil und die Detektive), „De raptore Hotzenplotzio“, „Principulus“ (Der kleine Prinz), novissime autem „Erat olim“ (Brüder Grimm: Die 12 schönsten Märchen auf Lateinisch) vel „Et nisi mortui sunt ...“ (Die 12 schönsten Märchen der Gebrüder Grimm). Longum autem est omnes fabulas nubeculatas, vulgo Comics, libros libellosque pueriles enumerare, qui recentissime Latine conversi sunt.

Et ille VALAHFRIDUS Monacensis, vir linguae Latinae omnium peritissimus, contendere solet: „Id cum multi imitari vellent, bibliopolia sescentis fabulis talibus Latine translatis replerunt. E quibus notissimae fere sunt Alicia in terra mirabili, Vinnetu, Harrius Potter.“²

Non solum pegmata bibilopolarum fabulae eiusmodi complent, sed etiam in mundo interretiali plures pluresque narrationes Latinizatae inveniuntur, inter quas illa „Equitis ARTURI CONAN DOYLE HOLMESIACA sive gesta memorabilia detectoris Sherlock Holmes“.³

Quis ergo dubitaverit, quin lingua Latina et his temporibus vivat, vigeat, floreat? Quin magistri linguae Latinae laetitia ac superbia elati hos libros e sinu proferant, ut discipuli parentesque admiratione afficiantur, quod et illi libri, quos omnes pueri puellaeque non ignorant, in linguam CAESARIS vel CICERONIS sint versi? Quin invitemus discipulos ad institutionem Latinam subeundam, ut tandem eis liceat vestigia Latina illius Harrii Potter vel illorum Trium Investigatorum sequi?

Sed audiamus vocem Valahfridi, priusquam nos temere victoria Latinitatis vivae ovantes tales libros fabellasque Latinizatas laudibus efferamus!

„Id cum multi imitari vellent, bibliopolia sescentis fabulis talibus Latine translatis replerunt. E quibus notissimae fere sunt Alicia in terra mirabili, Vinnetu, Harrius Potter. E quibus quaedam monstris similia sunt quam litteris.“⁴

Quid ita? Qua de causa isti libri cum monstris comparantur?

Eis fabulis vestimentum vel velamentum Latinum indutum est. Itaque illae Latinae esse (prima facie vel hominibus imperitis) videntur, re vera autem de Latinitate earum est disputandum. Translationes recentiores enim haud raro barbarismis et soloecismis refertae et scatentes sunt. Non linguam Latinam meram, sed sermonem vernaculum redolent.

Eius rei periculum faciamus: Evolvamus exempli gratia illum libellum, qui inscribitur „De Tribus Investigatoribus et Fato Draconis“, et eligamus quamlibet paginam!

Ecce pagina tricesima quinta: Hoc loco illi „Investigatores“ nomine Iustus, Petrus Robertusque aliquod vas, quod antiquum et pretiosissimum esse fama fert, fortuito fregerunt. Consilio capto vas aliud substituendi investigatores illi et antiquaria, id est tabernas rerum antiquarum ac perveterum, et interrete perscrutantur, ut vas simile inveniant:

„Iustus Petrusque iam plus quam quattuor horas vehebant et foris tenebrae regnabant, cum Robertus Andrews se in sede deiecit et fessos oculos fricuit. Per horas oculis defixis monitorem aspexerat et multa centuria vasorum in interrete spectaverat. Interea non iam scivit, qua forma vas desideratum esse debuit. Multitudo imaginum interea memoriam vasis originalis turbaverat. Per ultimas horas vero duo aut tres exemplaria albo dracone ornata invenit, sed hoc eis non profuit, nam illa erant aut vasa vera ex aetate Ming aut in museis aliquot in mundo stabant aut a mercatoribus rerum antiquarum maximi pretii vendebantur. Fere desperavit.

Sed Robertus tam diu quaerere in animo habuerat, quoad Iustus Petrusque reverterint. Fessus proximam coniunctionem pressit. Se operam textus legendi non iam dedit, sed solum imagines breviter aspexit. Subito se arrectum in sede imposuit.“

Quis haec verba pro Latinis duxerit? Nimis inquinata vitiosaque, parum pura Latinaque esse inter peritos linguae Latinae constat.

Sed rem aggrediamur gradatim: Toleranda neque reprehendenda sunt quidem vocabula temporibus antiquis ignota ut „interrete“ vel „monitor“. Cicero enim ipse in tertio libro „De finibus bonorum et malorum“ praecipit, ut nova rebus novis nomina imponantur.⁵ Huic praecepto, tali praeceptori parere ne dubitemus!

Sed idem auctor Latinissimus in illo libro „De optimo genere oratorum“⁶ haec de arte convertendi scripsit: „Converti ... ex Atticis duorum eloquentissimorum nobilissimas orationes inter seque contrarias, Aeschinis et Demosthenis; nec converti ut interpres, sed ut orator, sentiis isdem ... verbis ad nostram consuetudinem aptis. In quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omne verborum vimque servavi. Non enim ea me adnumerare lectori putavi oportere, sed tamquam appèndere.“⁷

Nonne illa translatio Trium Investigatorum est vituperanda, in qua figurae, locutiones, verba Theodisca simpliciter verbum pro verbo Latine reddita sunt? Nonne illa versio, quamvis Latina esse dicitur, Theodiscam linguam olet, cum „foris tenebrae regnabant“ vel „Robertus Andrews se in sede deiecit“ vel „vasa vera ex aetate Ming aut in museis aliquot in mundo stabant“ vel „(Robertus) se arrectum in sede imposuit“?

Plura autem inveniuntur, quae emendanda sint; profecto plura, quam ut hoc loco corrigi possint. Itaque nonnulla tantum peccata exempli gratia proferantur:

Certe nihil amatores linguae Latinae magis offendit quam illud „duo aut tres exemplaria“, quod ibi invenitur. Dictiones „exemplaria“ et „tres“ inter se abhorrere homines vel mediocriter periti haud ignorant! Dictionem „exemplaris“ enim esse generis neutrius inter grammaticos constat.

Quid autem significant illa „multa centuria vasorum“ (v. 3)? Nonne vox „centuria“ pertinet ad primam declinationem, quam ob rem haec vox pluraliter effertur in -ae (i.e. „multae centuriae“)? Si autem illum „indicem verborum“, qui fabellae Trium Investigatorum Latinizatae adiunctus est, inspexeris, invenies: „centuria: mehrere hundert“. Ista notio vel potius significatio inveniri non potest in illo lexico (manuali) vel dictionario, quod inscribitur GEORGES: Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch. Sed in altero dictionario eiusdem philologi Georges legi potest: „**hundert**, *centum*. – je, jeder, jedem h., *centeni*, *ae*, *a* (auch = hundert auf einmal, bes. bei Subst., die nur im Plur. gebräuchlich sind). – eine Anzahl von h., *centuria*: **einige h., ein paar h., sescenti**: aus h. bestehend, *centenarius*: ...“⁸

Iam apparet translatores fabellae illud dictionarium evolventem et quaesivisse, quomodo

**Wir nehmen
Ihnen den
Druck ab**

BÖGL
DRUCK

Spörerauer Straße 2 • 84174 Eching/Weixerau
Tel. 08709 / 15 65 • Fax 33 19
info@boegl-druck.de • www.boegl-druck.de

vox Theodisca „einige hundert“ Latine reddetur, et hac in re erravisse, quod vocem antecedentem *centuriae* delegit. Vocabulum sequens, q.e. *sescenti*, adhibere oportuit. Translator apte ac recte scribere debuit: „Per nonnullas horas oculis defixis monitorem (Robertus) aspexerat et **sescenta vasa** (non: multa centuria vasorum) in interreti spectaverat.“ (Zu *monitor* vgl. Anm. 5.)

De aliis peccatis atque mendis nunc autem pauciora: In versu primo pro „vehebant“ sine dubio scribendum est „vehebantur“ (scil. bíotis). In versu sequenti autem pro „in interrete spectaverat“ Latinius dicitur „in interreti spectaverat“. De verbo „scivit“ dependet haud dubie sententia interrogativa subordinata. Itaque translatores hoc loco certe modo coniunctivo vel subiunctivo uti oportuit. ...

Sed iam satis superque diximus de peccatis emendandis. Nemo est, quin intellexerit, quo oratio mea intendat: in animo non habeo translatores vel interpretes sine modo ac modestia reprehendere et vituperare, sed de cura et diligentia admonere.

In libris puerilibus Latine convertendis et interpretes et lectores domorum editoriarum enixe operam dent Latinitati! Summa sit diligentia in re grammatica, id est in morphologia, quae et etymologia vel analogia vocatur,⁹ et in oratione construenda (i.e. syntaxis). Summa sit diligentia et in verbis propriis eligendis! Quid plura: Summa sit diligentia, ne viri periti translatorum obiciant: „O Teutscher Michel, cur ita inhaeres verborum ordini? Sententiam sententia, non verbum verbo oportet reddere: id munus est fidi interpretis, et voces appendere lectori, non adnumerare, ut inquit Cicero.“¹⁰

Discipuli eorumque parentes falli possunt. Ii translationes eiusmodi pro Latinis meris ac puris habeant! Viri autem linguae Latinae periti non decipientur. Speremus posteros de aetate nostra non iudicatos esse: „Latinitas illorum decenniorum profecto ‚Latinitatem culinariam‘, ut ita dicam, olet.“

Anmerkungen:

- 1) cf. Friedrich Maier: Warum Latein? Zehn gute Gründe. Stuttgart 2014.
- 2) cf. Wilfried Stroh (Valahfridus): De fabellis puerilibus Latinis. Schola habita Varsaviae 23.5.2013 ad inaugurandum Conuentum De pueritia fabulosa nostra. http://stroh.userweb.mwn.de/vortraege/fabellae_pueriles.pdf (accessus: 22.08.2015).
- 3) cf. <http://ephemeris.alcuinus.net/holmesiacca.php>
- 4) Conferatur nota secunda.
- 5) cf. Cic. De fin. 3, 3: Stoicorum autem non ignoras quam sit subtile vel spinosum potius disserendi genus, idque cum Graecis tum magis nobis, quibus etiam verba parienda sunt inponendaque nova rebus novis nomina. quod quidem nemo mediocriter doctus mirabitur cogitans in omni arte, cuius usus vulgaris communisque non sit, multam novitatem nominum esse, cum constituentur earum rerum vocabula, quae in quaque arte versentur. – Lateinische Substantive auf -tor bezeichnen nie Gegenstände, sondern männliche Personen. Ein „Bildschirm“ wird in der neulateinischen Szene besser mit *quadrum visificum* oder *album visificum* (im Kontext auch nur *quadrum*) bezeichnet. (Anm. d. Red.)
- 6) Hoc opusculum supposititium esse philologi quidam putant. (cf. De inventione. Über die Auffindung des Stoffes. De optimo genere oratorum. Über die beste Gattung der Redner. Herausgegeben und übersetzt von Theodor Nüßlein. Düsseldorf/Zürich. 1998. Pag. 390 sqq.)
- 7) De optimo genere oratorum 5,14.
- 8) cf. Georges: Kleines deutsch-lateinisches Handwörterbuch. 1365.
- 9) cf. Gerardi Joannis Vossii Grammatica Latina in usum scholarum adornata. Lugduni Batavorum. MDCCCXXVII. p. 8
- 10) cf. Jacobus Pontanus, Progymnasma vicesimum octavum. – Cic. opt. gen. 14.
- 11) <http://www.stoa.org/hopper/text.jsp?doc=+28&fromdoc=Stoa%3Atext%3A2003.02.0009> (accessus: 22.08.2015).

JOHANNES FUCHS, Aidenbach